

アングロノルマン研究

—ビブズワスのフランス語教本(続)—

福 井 秀 加

I. Bibbesworth のフランス語教本「語彙集」

Diplomatic Text

Cambridge University Library, MS. Gg 1.1

(vv. 675—1140)

	<i>Ore le fraunceis des arbres</i>	
	<i>du verger</i>	
f. 288 ^{v-a}	En ceo verger des arbres creissent	675
	Par charge des fruiz le uns abescent	
	<i>appiltre peretre chiritre</i>	
	Pomer perere e coreiser	
	<i>haish brom plontre</i>	
	Freine genest e pruner	
	<i>hawethen hawes</i>	
	Ceneiller qe ceneilles port	
	<i>sloporne slos</i>	
	E le fouder qe le foudeines aporte	680
	<i>brere hepes</i>	
	Englenter ki les peperonges <i>comporte</i>	
	<i>bolastre bolas</i>	
	Crekere ki les crekes forporte	
	<i>cirnetre cirnes</i>	
	Ly alier port les alies	
	Dunt Alianore en auncieneries	
	Le noun recust de une rey	685
	Ki out aliez en or devaunt sei	
	<i>quincetre</i>	
	Tut ausi crest li coingner	
	Sovent le veit hom au verger	
	Mes si ad diversite grant	
	Ki ne sevent une a quaunt	690
	<i>in stockes</i>	
	Li seignur fet l'un cneif coignier	
	<i>stockes</i>	
f. 288 ^{v-b}	En ces ceps pur chastier	

	Pernez un coing si bates le secke coigner	
	<i>a wegh</i>	
	E coupez du coin un coigner	
	E coingne est il ensemment	695
	Ki fet la moneie del argent	
	Des autres arbres i sunt ausi	
	Pur meuz aprendre chescuni	
	<i>box palmetre mapil</i>	
	Buit i ad paumere e arable	
	Ki n'est suffert en tere arable	700
	<i>holintre</i>	
	Mes a verger crest la houce	
	<i>tabart</i>	
	Ki de nint ne vaut pur houce	
	<i>helren</i>	
	E le sueau li crest ausi	
	Comune fust a chescuni	
	<i>wilwe holie iv</i>	
	Sauz icrest e cheine e yf	705
	De ceo fraunceis n'ad guers d'estrif	
	Car le langage est ben commune	
	E de clerek e de clerioune	
	<i>helte</i>	
	Du sueth l'em fet sueaus	
	Un manger bon e beaus	710
	<i>Ore le fraunceis des oyseaus</i>	
	<i>de bois</i>	
f. 289 ^{r-a}	Quant du verger avom le chois	
	Aloms ore iuer a boys	
	Ou la russinole þe nitheingale	
	<i>houle</i>	
	Meuz chaunte ki houswan en sale	
	<i>prostel bose</i>	
	E meuz chaute mauviz en busson	715
	Ki ne fet chaufsorriz en meisoun	
	<i>osel</i>	
	En branche set le menue merle	
	<i>sheldedrake</i>	
	En mareis demert la herle	
	<i>stare</i>	
	Uncore il ad ausi filaundre	

	<i>wodelarke</i>	
	E le oysel ki ad noun chalaundre	720
	<i>cricket</i>	
	Au four meint le salemaundre	
	<i>scheden hifronne</i>	
	Suffrez le pesschon espaundre	
	Mes il i ad expandre e espaundre	
	Espandre ensemment e pandre	
	<i>telles</i>	
	Cil expandi conceil d'amy	725
	Ki li deskevre a nuly	
	<i>schedes</i>	
	E li enfez de gre espaunde	
	Hors de sa guele sa viande	
	<i>flakerers</i>	
	E des eyles paunde peschoun	
	<i>Quant</i> vif en rei le prent hom	730
	<i>spele</i>	
f. 289 r-b	Mes expandere est la quarte parole	
	E ceo sunt le clerious d'escole	
	Car espeau naturement	
	Ki les lettres ensemble prent	
	Eyles e eeles sunt divers	735
	Descordaunt dient des clers	
	<i>finnent</i>	
	Des eiles neent ces peschons	
	<i>sparwes</i>	
	Des eeles volent ces moschoms	
	Ausi ad il naee e noer e nager	
	Dunt la resoun fest a saver	740
	<i>swimmeth</i>	
	En mer nee li peschoun	
	<i>drounes</i>	
	E en mer noe mainte prudom	
	<i>hores rowen</i>	
	Mes des virouns devient nager	
	<i>bot szipman</i>	
	En bateles li mariner	
	<i>snowe</i>	
	Mes en yver veoms negger	745
	<i>flakes</i>	
	E les aumfes avaler	
	Ore a oyseaus rediroms	
	Ou plus aprendre i purroms	

	En chambre e aillurs ausi	
	<i>woddekoc</i>	
f. 289 v-a	Depeint home ceste oysel asci	750
	Mes veez ou tapist un ascie	
	Fraunceis veut ke l'em li die	
	Plus avaunt ore venes	
	E ceo ki verrez entendes	
	<i>roddocke</i>	
	Car il i ad vereder e verder	755
	<i>forester</i>	
	L'un oysel l'auter forester	
	<i>un wranne</i>	
	Car par cy vole le vereuder	
	E par la voit li forester	
	Ci vient volaunt un restel	
	<i>stonc</i>	
	E ce trest ver cele tresel	760
	Car de ascies meuz vaut a restel	
	<i>stonc</i>	
	Ki vironer en un beau trestel	
	<i>fipele</i>	
	Ki un beau treste de la viele	
	<i>floute</i>	
	Ou nule note de frestele	
	<i>titomoze</i>	
	Uncore avez le musinge	765
	<i>boursekes</i>	
	Ki les haies u boys renge	
	<i>per gurdel</i>	
	Deslacez valet toust ta renge	
	Si renger volez le musenge	
	<i>pe rede fleye</i>	
	Uncore i ad la palenole	
	<i>gol finges</i>	
	E ausi la chardonerole	770
	<i>boter fleie</i>	
f. 289 v-b	E si ad des papilouns	
	<i>bisteles</i>	
	Ki volunters seent en chardoms	
	<i>breirs</i>	
	E en les runces ensement	
	Usent de seer naturelment	
	<i>greshop</i>	
	E ceo ne fet pas li grissilour	775

Ki en curtillage ad sun soieur
 hirchoun
 Ne li hirchoun tient lui pluis
 Ki prent le poume qe chet ius
 fleiez *gnaites*
 Ne mouches ne wibes ne sunt mie
 netle
 Car il eiment plus la urtie 780
 dike *doukere*
 Ausi ad il ane de eplumzoun
 Ki en yvere unt lur mansioun
 wipes
 En mores meinent les waneles
 lanes
 En viles sunt les veneles
 fanne
 En graunge usom la vaanne 785
 haterade
 En quer de enviouse *est* le haane
 wilde ges
 Et vient volaunt un onwe roser
 Un blaret ou li associer
 E meuz serroie de un blareth pu
 rook
 Ke ne serroie du char de fru 790
 swalwoe
 f. 290 r-a E pluis est ignele un arounde
 storck
 Ki nul sygoun parmi le monde
 hevesing
 E severoundel a la cheverounde
 swalwe
 Prent le meissoun e le arounde
 snyte
 E li oisel ke ad noun bekas 795
 streing
 Pres du viver est pris a las
 kockou
 Le chaunt de kokel est recous
 E si n'est guers delicious
 Poyne serreit si riotuse
 Si l'un chaunt fu graciouse 800
 wodewale
 Ki la noise l'orkoil

	<i>Ore le fraunceis des bestes</i>	
	<i>du boys</i>	
	En fraunceis plus avant me voile	
	Por veer les estres du boys	
	<i>brocke</i>	
	Jeo vi venter un graunt tesschom	805
	Ki ad guerpi sa mansioun	
	<i>fox</i>	
	Pur les fens du gupil	
	Ki l'ad mis en exil	
	<i>fulymard</i>	
	E maudist seit li mauputois	
f. 290 r-b	Car seit en vile ou en boys	810
	Ne fet fors mes k'il eit	
	<i>glading</i>	
	Grace geleine a sun rehte	
	<i>wassele</i>	
	E plus vaudreit un beleth	
	<i>ratonz</i>	
	Pur feir ma graunge des raz neth	
	Ke totez les taupes de ci ki a Paris	815
	<i>moldewarpes</i>	
	Ki funt taupaines en pais	
	E meuz amase ensemment	
	Si jeo le huisse a talent	
	Char le cerf ou de feoun	
	Ki chaunt de asne ou de poun	820
	<i>tayl</i>	
	E meuz aime kou de poun	
	Ki en l'escheker math de poun	
	E de pooun la bele couwe	
	Donne delit a la veuwe	
	<i>a boske of breres</i>	
	Je vi ci desouz la dume	825
	<i>feperes</i>	
	Un oisel plume ci gist la plume	
	Mes ki k'il seit ki l'ad plume	
	<i>polt</i>	
	Meuz vodrois q'il ut nois bluche	
	<i>dweruf</i>	
	Jeo vi ester un petit neim	
f. 290 v-a	Sur la river ke est dit Sein	830
	<i>angulkoc</i>	
	En sa main tent un neyn	

	<i>sleth</i>	
	Pescher vout ne pout pur ceyn	
	<i>ore pur un charet</i>	
	<i>descrive le fraunceis</i>	
	<i>kart</i>	
	Pur un charret descrivere	
	Le fraunceis vous met en livere	
	<i>weles</i>	
	Dunt les reos vous di au primour	835
	<i>boutes</i>	
	Pur les wendeaus ki sunt entour	
	Desouz les bendeaus qe sunt de fer	
	Sunt les iauntes attachez de fer	
	<i>spokes</i>	
	E les iauntes entrent les rais	
	<i>bemes</i>	
	E du solail issent les rais	840
	E de la mer veinent les raies	
	<i>szlakes</i>	
	E ver la feire vount les rais	
	Mes les rais de charette	
	<i>napes</i>	
	En les moyeaus ount lur recet	
	<i>nayes</i> <i>wel</i>	
	Dit li moail de la reof	845
	<i>yolke</i> <i>hei</i>	
	Tut dreit au mouwel del oef	
	Jeo su fort a fes porter	
	E ieo feste li autre bon a manger	
	<i>axetre</i>	
f. 290 v-b	Mes en les moyeaus gist le essel	
	<i>pinnes</i>	
	Ki <i>par</i> deuz heces le tient ouwel	850
	<i>cloutes</i>	
	Les esseles unt lur juneres	
	Ki les eident cum bone freres	
	<i>cartbody</i>	
	Sur les esseiles gist le chartil	
	E pur sauver le peril	
	Le chaltil est de becheus	855
	Ferm liez a les esseus	
	Entre le chartil e le moyeaus	

	Sunt hurtevers trovez ⁷ deus	
	E chescune charet ki mene blez	
	<i>ronges</i>	
	Deit aver rideles au costez	860
	<i>staves</i>	
	En les rideles vount roilouns	
	<i>nayles</i>	
	Pur les trus sanz nuls clavoms	
	<i>lethern clout</i>	
	E si outre les moyeaux sunt sauners	
	<i>laddres</i>	
	Dunt ni faut ci noun eschelez	
	Mes pur estre plus artillons	865
	Des esseaus plus vous dirroms	
	<i>axetre clout</i>	
	Il ad essel e assel	
	<i>armeholle</i>	
	E li tierz ki ad a noun ascel	
f. 291 r-a	Le chartil lyoms sur les esseaus	
	En les moyeaux sunt les esseaus	870
	<i>armeholles</i>	
	Mes les asceles avez vous	
	En ambes deuz les bras a desouz	
	<i>pilles</i> <i>pille hors</i>	
	En lymons veet li limower	
	Ki a des porte le dosser	
	<i>womberop</i>	
	E au ventre le ventrer	875
	<i>taylrop</i>	
	E a la couwe le vauner	
	Ventrer e ventrere i a	
	Divers cum vous orrez i a	
	Ventrere est proprement nome	
	Une femme ke est demorre	880
	Pur eider en cas sa veisine	
	<i>childing</i>	
	Quant ele girra en gysine	
	<i>womberop</i>	
	Mes proprement dist hom ventrer	
	<i>pilke hors</i>	
	Qe au ventre porte li lymoner	
	<i>eyhe</i>	
	Li traices ad la bracerole	885
	<i>bicluppes</i>	
	Ki les lymons embrace e cole	

		<i>pinnes</i>	
	Devaunt les braceroles sunt billes		
	Tailes de coteus ou de hachez		
f. 291 ^{r-b}	Les couls de chivaus portent esceles	<i>hambrowes</i>	
	E colers du quir en lur osseles	<i>homes</i>	890
	En la charet est le somer		
	La ou seer le charetter		
	Si le charetter eit sa riorte	<i>haling wippe</i>	
	Dunt ces chivaus en curs resorte		
	Dunt ad qanke li appent		895
	Kar a taunt suffist qe ki l'entent		
	Mes pur estre plus sachaut		
	Vous dirrai einz qe passe avant		
	Que en meyn tendra le charetter		
	E quei en mein avera le caruer		900
	Li charetter avera sa riorte		
	Mes li carruer la aguilloun enporte	<i>gode</i>	
	E si li charetter estle avera	<i>hors come</i>	
	Dunt ces chivaus counreera		
	E li cotivers ne mie agaz	<i>scorne</i>	905
	Ki ben ne forte de torbas	<i>wispe</i>	
	Einz qu'il seont enbeverez		
	Mes au seir serrunt waez	<i>watird</i>	
f. 291 ^{v-a}	Vayour i ad proprement		
	Ceo dist li auctour ki ne ment		910
	Dunt les beofs e les chivaus sunt waes		
	E de tutes autres bestes sunt lavez		
	<i>Ore le fraunceis des propretez</i>		
	<i>de carue</i>		
	Puis ki des hore suffist du charret		
	De la carue ore me entrement		
	En la carue avez vous		915
	Divers nouns e merveillous		

		<i>foth</i>	
	Primes le chef e le penoun		
		<i>handel stulte</i>	
	Le manual e le tenoun		
		<i>plou reste</i>	
	Pardesouz est le oroilloun		
		<i>sheldebred</i>	
	E plus amount est l'escuchoun		920
		<i>koltre shzar</i>	
	La soke ausi e le vomer		
	Avera carue de dever		
	Mes war ki ne tuche		
	La zoke la zouche		
		<i>ploughbem</i>	
	E longe la carue gist la haie		925
		<i>hegh</i>	
	Ki vent du boiz ou du haie		
	La carue ad un maillet		
f. 291 v-b	E un moundilloun <i>pur</i> fere le neth		
	Devaunt la claie sunt clavouns		
	Ou sunt atachez les tenouns		930
		<i>yokes</i>	
	Les boefs portent les ius		
	E pur crestienes e pur Gius		
	E par les arozouns en ius fermes		
		<i>streigned</i>	
	Sunt les boefs cy forte areez		
	Ki les covent maugrer lour		935
	Par le agoilloun eschuer erreur		
	<i>Ore pur meisoun edifier</i>		
	Si <i>vous</i> avez en penser		
	Mesoun ou chaumbre edefier		
	Il covient au comencement		
	K'il eit bone fundament		940
		<i>helewoth</i>	
	E puis leverez <i>vous</i> la mesere		
		<i>husewif</i>	
	Dunt femme est dit mesuere		
	Car ceste est mur q'enclost la curte		
	E mesere ou coumble aourt		
	Mes il i ad messer e mesere		945

	Entendez en diverse manere	
	<i>haiward</i>	
f. 292 r-a	Ly messere ad li chaumpe en cure	
	Mes mesere fet mesoun suire	
	Suir la mesere en travers outre	
	<i>pe wiverer</i>	
	Amount le celer mettez le poutre	950
	Au pieler desouz le poutre	
	De chevestre liez le poutre	
	E en vostre soler desuz le poutre	
	<i>gistes</i>	
	Trestuz les seillouns mettez outre	
	E desuz les seillouns la plauncie	955
	De bordes ou de plastre pavie	
	Sur la mesere les traes mettez	
	E deuz cheverouns un couple facez	
	Ki ferme estera sur la mesere	
	<i>pinne nauger</i>	
	Par kivil et par terere	960
	Dunt ni faut si coumble noun	
	Ou tut amount la meisun	
	<i>panre</i>	
	Covient en lunge aver genchour	
	Dunt le cumble ert mult plus sur	
	Pur ceo fetes le cumble apert	965
	E qu'il seit trop bien couvert	
f. 292 r-b	Mes pur plus avaunt parler	
	Vous ne devez ublier	
	<i>lathyes</i>	
	K'il ne covent aver girnchouns	
	E clous ficchez en vos mesouns	970
	<i>splentes</i>	
	E trenchons a la meisoun ausi	
	Car pur aprise le vous die	
	Mes chescun home ne seet pas	
	K'il seit difference en ceo cas	
	<i>splentres</i>	
	Car trenchons sunt a mesoun eese	975
	<i>gnawinges</i>	
	Car trenchesouns a plusur despleise	
	E a chivaus nomeement	
	Trenchesouns apel hom proprement	

	Uncore fest plus a saver	
	En dreit de mesoun edifier	980
	De dreit dever i covent estre	
	<i>lover</i>	
	Li aumeire e la fenestre	
	Aumeire e aumaire i a	
	Al aumere fume istra	
	Car en fraunceis est aumere nome	985
	Ki ci est lover apelee	
f. 292 v-a	Mes ceo est proprement aumaire	
	Ou l'em mette viaunde e viaire	
	<i>perswalde</i>	
	Al entre del hus est la lyme	
	<i>hoverdogne</i>	
	E outre la teste est la sullime	990
	<i>dorsbodes</i>	
	De coste sunt gymeaux deus	
	Ou sunt ficchez les aneaus	
	<i>hokes</i>	
	En un gymel sunt les gouns	
	<i>hengles</i>	
	Si deuz verteveles eoms	
	Ore fetes clike en serrure	995
	Si ert la meison plus sure	
	<i>Ore pur attirere le fu</i>	
	Fetez ore prest apparailler	
	Ki nous puissions tost manger	
	Une valet de vous quatre	
	Va toust munder cele astre	1000
	<i>mochul</i>	
	Portez les cendres au fimer	
	<i>szhides</i>	
	Les asteles fetes au lumer	
	Par un tysoun de fu enpris	
	Ki de la quisine serra pris	
	Les asteles mettez en travers	1005
	<i>aundhirnes</i>	
f. 292 v-b	Les chenes furchez du fers	
	<i>hambors</i>	
	Si des osceles du chival	
	<i>szhides</i>	
	Facez asteles vos tres mal	

	Mettez au fu ascele du cheine	
	<i>holir</i> <i>ayhs</i>	
	Coupe de aune ou de freyne	1010
	<i>berche</i>	
	E va dunc quere la fue	
	Quir enclowe de fust de feu	
	<i>grenhed</i> <i>szides</i>	
	Mes pur la verdour des asceles	
	<i>sparkes</i>	
	Jeo ne vei issir estenceles	
	<i>imbreis</i> <i>szherd</i>	
	Va quere breses en un teske	1015
	Attirez le feu si vient l'eveske	
	Ore a gardez beau duce frere	
	<i>glading</i>	
	Ne averez tost bele here	
	<i>huysseles</i>	
	Gardez vos dras des flammecches	
	Mettez en breses peires e peeses	1020
	<i>Ore pur attire bel la mesoun</i>	
	Moundes la mesoun si la iungez	
	Asscez la table si la coverez	
	<i>hentes</i> <i>sydes</i>	
	Les bous de la table e les cures	
	Coverez de nape devant seignurs	
f. 293 ^{r-a}	Au meint ki ceo point seit estable	1025
	De blanche nape coverez la table	
	E la secunde ausi coverez	
	De blanche nape si vous leez	
	<i>soly</i>	
	E si la nape seit trop sale	
	<i>halle</i>	
	N'est mie avenaunt en sale	1030
	Kar blanche nape mult use	
	<i>biselet</i>	
	Vaut plus ke novele enboulre	
	Laves les hanapes mundez l'esqueles	
	<i>nailes</i>	
	Coupez des cysours de umbles les eles	
	<i>fleyshhock</i>	
	Va teu quistroun ou toun havez	1035
	Estrere le hakis del postnez	

		<i>huive</i>	
	E mettez vostre veille rouche		
		<i>ladil</i>	
	Desuz vos pes noun pas la louche		
		<i>szhike</i>	
	Priez Jonet ki ta coyfe ileuche		
		<i>szhikin ston</i> <i>ladil</i>	
	De un luccheir suiz la louche		1040
		<i>wole</i>	
	E mettez la teille al ydol de lith		
		<i>welwit</i>	
	Pres de la rose qe ia enflestrith		
	Mes a la vile rouche redirroms		
	Ou plus aprendre i pouns		
		<i>bees</i>	
f. 293 r-b	La rouche server deit les ees		1045
		<i>swaames</i>	
	Dount nous veom voler les dees		
	E un <i>par</i> sei singulerement		
	An honny bee est proprement		
	E proprement un de dees ees		
	En engleis est a suarme of bees		1050
		<i>honny come</i>	
	E c'est une breeche de mel nome		
	Ki en la rouche funt les ees de gre		
	<i>Ore pur diverse paroles</i>		
	Requillez genz bel a manger		
	Si poez meimes alloser		
	Taillez ceo pain que est pare		1055
		<i>paringes</i>	
	Les bisseaus seient pur Deu done		
	Du cotel trenchoms les bisseaus		
	Du quiller mangoms mieaus		
	Frusses ceo pain qi vent de fourn		
	Debruses cel os de venour		1060
	Rumpes la cord qe fet nusaunce		
	Enfreines covaunant de deceivaunce		
		<i>lappes</i>	
	Partiez valet en vous escous		
f. 293 v-a	Le haranc sor de frahel rous		
		<i>steppes</i>	
	Kar par devaunt sunt vos escous		1065

E d'encoste sunt vos gerouns
 E donez tost a celui pelryn
 Ke port un chape de hermin
 bispirnit
 Cy vint un garzoun esclavote
 La pruve *vous* ert ia mustre 1070
 Kar trop avera des esclavos
 steppes
 Ki du chivaul suwe les esclos
 Fens estreit de puaunt souz
 soly cloth
 Fest sale nape e gracechouz
 E herbe qe cirst al huis del estable 1075
 Eet blanche nape e megre table
 Deus garzouns chacent *grant preie*
 wlaffez
 A chescun mot l'un baubeye
 E li autre ne peut parler
 snyvele
 Une parole sanz nascier 1080
 Mes ne me chaut s'il nascie
 a pile of garlec
 Kar il ne vaut pas un aillie
 slavereth
 E li meins vaut il baave tut dis
 Si crere voulist moun avis
 Il enpriereit sa mere 1085
 slavering clout
 Ki ele le feise un baavvere
 Mes veez si vient mestre Hüge
 stotteth
 Ki ren ne parle si il ne bugé
 horer
 Mes de femmes ai dedeing *grant*
 Ki par orgoille se aforcent tant 1090
 En parler bleser tut dis
 wlispén
 Pur meuz pleiser a lur amis
 kouwe spete
 Ausi ad il tusser e escouper
 bolke spywe snese
 Ruper vomer e esternuer
 Home dist qu'il tousse de dreit 1095

	Ki mout de ruge servase beit	
	<i>wamblez</i>	
	E cil qui trop laumbel au quer	
	Sovent li estent escouper	
	<i>fleye cheulkes suolwes</i>	
	E cil qe mouche masche ou gousté	
	Un grant gate li mettez iouste	1100
	<i>bolke</i>	
	Car ruper li estient tresben	
	<i>spewe</i>	
	Ou il vomera maugre soen	
	Mes estermuer sovent	
f. 294 r-a	Saunte est e aleggement	
	<i>Ore le fraunceis pur un feste araer</i>	
	Un vallet de la noveilerie	1105
	Ki vint her de un mangerie	
	E de la feste nous ad cunte	
	Cum lur servise fust arae	
	Saunt pain vin e cerweise	
	Ne serreint nuls a feste a ese	1110
	Mes tut treis mout en liz	
	Il en hurent nos ad diz	
	Mes de autre feste a parler	
	Des cours k'il urent au manger	
	Primes la teste de sengler ben arme	1115
	E le groin plein bannere	
	Puis venesoun ove la formente	
	Puis meinte autre diversete	
	<i>cranes pokockes suannes</i>	
	Grues poeuns e cyne	
	<i>kides porceaus hennes</i>	
	Chevereaus purceaus e gelines	1120
	Puis averent coins en grave	
	Trestut de zugre enfundre	
f. 294 r-b	Maces quibibes e clous gilofrez	
	E autre espicerie ascez	
	Viaunde de Cypre e maumerie	1125
	Vin vermaile e blaune a plente	
	Puis tout autre foysen de roste	
	Checun de eus autre encouste	

<i>woddekockes</i>		
Feyzauns asciez e pardriz		
<i>feldefare larkes</i>		
Grives alawes e plovers rostiz		1130
Braoun crispes e fruture		
Ove sucre roset la temprure		
E quant la table fust ouste		
Blaunche poudre en grose drage		
E de autre noblei au foisoun		1135
Einsi vous finist cest sarmoun		
Car du fraunceis i ad assez		
E de meinte manere diversetez		
Dunt vous finist seignurs en taunt		
Au Fiz Deu trestuz vous comaunt		1140
Amen		

II. ビブズワスの語彙集 訳

ff. 288^v—294^r (後半675行より1140行まで)

(果樹園の木々のフランス語について)

この果樹園には木々が育ち果実をつけて木が撓む。林檎の木、梨の木、実桜の木、栲，えにしだ，李，実をつける山査子，実を結ぶ野梅，実をもつ野ばら，実の生る隣木，実が稔るちずもも，Alianoreはその昔ある王様がちずももにちなんでつけた名前，彼女は黄金のななかまどを身近に置いていたのだ。まるめろも生えている，果樹園で人はそれをよくみかける。しかし，いろいろと種類が多いので一度では見分けがつけ難い。

領主殿は下人を仕置板に入れさせる，この仕置板で徴らしめるために。端を取って乾いた楡椀を打ちなさい。楔のかどを切りなさい。また鑄造貨幣 coingne という似た言葉もある。それは銀に刻印して銀貨をつくることだ。

それぞれ良く覚えておかねばならない他の木も 其処にある。黄楊の木，棕櫚，楓の木 arable，この木は耕地 tere arable では十分育たない。(700) 外套 houce の役に立たぬ柎 houce はしかし，果樹園で育つ。庭常も生える，柎も庭常も皆よく知っている，柳もある，榲の木も水松もある。これらのフランス語については少しも問題がない，というのは学者にとっても，勉強中の者にとってもそれは同じ言葉であって良く使われるものだから。庭常から人は美味しい食物の，そくずを作る。

(森の小鳥についてのフランス語)

果樹園を見終えたなら森へ行って遊ぼう。其処では小夜鳴鳥が部屋の中のみみづくより

も上手に歌い、家の中の蝙蝠よりも、藪の鶉はうまく歌う。小鶉は枝にとまり、野鴨は沼に住む、また椋鳥もいる。そして森雲雀という名の鳥もいる。火とかげは炉の中にいる。魚に卵を生ませ殖やそう。然し明らかにするという言葉 *espandre*, 広げるという *espaundre*, 同じような言葉の、費す *espendre*, それから広げるといういみの *pandre* もある。友人の考えを広める者はそれを他人に明らかにする。子供は好みによって口から食物を吐き出す。人が生きた尻の魚を網で捕えるとそれは鱈ではね上る。また、解釈するという *espan-dere* は第4番目の言葉になる。学校の先生がそれをする、というのは文字と一緒に合わせて当然説明するのだ。

鱈 *eyles* と翼 *eeles* は異っている。学問のある人はこれを相違があるという。魚は鱈で泳ぎ、雀は翼で空を飛ぶ。さらに泳ぐ *naee* と、溺れる *noer* と、航海する *nager* という言葉がある。そのいみを知らねばならぬ。魚は海の中で泳ぐ、海で多くの人が溺れる。また、舟乗りは舟に乗り、櫂で槽がなければならぬ。然し我々は冬には雪が降るのを見る。雪片が舞いおりのが見える。

さて鳥たちのことを再び取り上げよう。鳥についてもっと沢山のことがわかる。この鳥、山しぎを人は部屋の中でもその他の場所でも描く。(750) いま、山しぎが何処へ隠れるか見よう、彼に誰かがフランス語で言って欲しい。

さあ更に先へ進もう、眼で見るものを理解するように。というのは森番人 *vereder* と、かわらひわ *verder* という言葉がある。一方が鳥で他方は森番だ、このあたりをかわらひわが飛び、森番はあのあたりを眺める。一羽のみそさざいがこちらへ飛んでくる。それから干草の山の方へ行く。ヴィオラの美しい音色よりも、フルートのどんな音色よりも、美しい干草積台をめぐる歌うのは山鶉より鶉鶉にふさわしい。また、四十雀がいる、それは生垣や森を飛び廻る。若者よ、すぐに肩帯をおはずし、もし四十雀を追い払うつもりなら。其処には赤とんぼもいる、五色ひわもいる、蝶々もいる。蝶は好んで薊にとまり、茨にもとまる、自然に止まる習慣がある。こおろぎはそのようなことをしない、蟋蟀は野原や庭に住む。木から落ちる林檎を取る針鼠は其処にはいない、蠅も小蠅もいない、つまりそれらは蕁麻の方が好きであるから。又其処には冬の住家を持つあびの雌がいる。沼には田鳧が住み、町には小さな通りがある。穀物倉では箕を使う。嫉妬深い心には憎悪が宿る。さあ野鴨が飛んでくる、大鶉も一緒だ。みやまがらすの肉よりは大鶉を食べた方がよいだろう。世界中のこうのとりよりも燕の方が早く飛ぶ。軒端につけた網が雀や燕を捕える。山鶉という名の鳥も池のそばで捕えられる、かっこう鳥の歌声はしわがれていて全然楽しくない。若し歌が優雅であったなら、騒々しくはなかっただろう。(800) それは高麗鶯の声よりももっとよく小路で聞かれる。

(さて森の獣についてのフランス語)

森の状態をみるためにフランス語でさらに先へ進みたい。私は大きな穴熊が自分の住家

を捨ててやってくるのを見た。狐の計略が彼を追放したのだ。長毛いたちは呪われろ、町であれ森であれ、暴力こそ使わないがそれには力がある。肥った雌鶏は彼の楽しみだ。納屋の鼠を一掃するために、この地方でもぐら塚を作っている、ここからパリ迄のもぐら全部よりも一匹の鼯が欲しい。思う存分手に入るのなら、私は今驢馬の歌や孔雀の歌よりも雄鹿か仔鹿の肉を好む。将棋盤で詰めをするよりも孔雀の尻尾のほうが良い。孔雀の美しい尾は眼を楽しませる。私は 此処の茨の茂みの上に羽を 雫った鳥を見た。羽がそこにある。然し誰が羽を雫ったにせよ皮を剥いだくみを入れて欲しい。私は小人が立っているのを見た。セーヌと呼ばれる河の上で手に釣針を持っている。雲が降ってはだめだが、魚を釣るつもりだ。

(車に関するフランス語の叙述)

車を説明するためにフランス語をこの本に書いておく。先づ周囲に外輪がついている車輪について話そう。鉄で作られたその外輪の上に留金が鉄で留めてある。留金具は車の輻 rais の中には入る、太陽からは光線 rais が迸る、海から摂れるのは魚の鱗 raies である。市に向かって糸の荷 rais がゆく。しかし車の輻は轂に収まる。それを車輪の轂という。それは卵の真中の 黄身という 意味もある。私は荷を運ぶのに力がある。もう一方の卵の方は美味しく食べられるようにする。また轂の中に車軸がある。それは二つの鉤留で車を支える。(850) 車軸は金属の覆い板をつけており、それらは仲の良い兄弟のように車軸を守る。車軸の上に車体が置かれる。車体は危険をさけるために皮帯で車軸にしっかりと結ばれる。車体と轂の間に二つの接続部品がある。麦を運ぶ車はそれぞれ両側に横木を渡さねばならない。横木の間横木を入れる。穴には釘を使わなくてよい。轂のほかには皮の覆いがある、その他には梯子があるだけだ。然しもっと熟達するように車軸についてもう少し話そう。車軸は essel とも assel とも言う。第三番目には脇の下の ascel という言葉がある。車体は車軸の上に結び付ける。轂の中に車軸がある。しかし、貴方がたには両腕の下の脇のくぼみ asceles がある。長柄に荷馬が繋がれてゆく、それは長柄で車体を曳く。馬の腹には腹帯をつける。尻尾には袴革をつける。腹帯は ventrer, 産婆は ventrere という。耳で聞くと相異がある。女性が産褥にいる時、側に居り世話をする人を正しくは産婆という。しかし轆に繋ぐ馬がつけるものは、正しくは腹帯といわれる。馬具の轆革には革紐が付き、それは轆をかかえ込む。その紐の前に刀か斧で切った棒がある。馬の首には首かけがある、馬具には皮の首掛がある。車には坐台があり、車曳きは其処に坐る。若し駆者が鞭を使えば、走っている馬はそれだとび上る。必要なものは全てある。望みのものがすぐ手には入る。

さて、更に物知りになるために、先へ進む以前に荷車曳きが手に何を持つかを言おう。そして畠を耕やす車を牽く者が手に何を持つかを教えよう。(900)車曳きは鞭を持つだろう。百姓は突棒を運ぶ、若し駆者が馬櫛を持つなら、それで馬に櫛をあてるだろう。馬に水を

飲ませる前には鞭で厳しく馬を打つことが出来ない農夫は抜け目のない者ではない。夕方には水浴びをさせなさい。牛や馬に水を飲ませ、他の家畜を洗ってやる人を正しく wayour という、これは嘘をつかない著者のいうことだ。

（さて車の特性についてのフランス語）

車についてはこれで充分話したので、これから鋤について話そう。犁にはいろいろと面白い名前がある。まづ犁先と風見、把手、柄、その上に犁べら、更に上には撓土板犁べらは soke とも vomer とも言う。どうしても犁は必要だ。しかし、犁べらには手を触れぬように注意すること。鋤とともに繫具をつけられた家畜がいる。それは森かあるいは垣の茂みからやってくる。鋤には小さな槌がついている。また、種を綺麗に落すための細工もある。柵の前に釘がある、釘に柄をかける。牛が頸木をつけるのはキリスト教徒にとっても、ユダヤ人にとっても同じこと。閉じた頸木の前輪で牛はしっかりと留められる。それは牛が嫌がっても刺針で失敗を避けさせるのだ。

（さて家を建てるために）

もし家や部屋を造ろうと考えているのなら、最初に良い基礎を作らなければいけない。それから壁 mesere を積み上げる。女性は家政を行なう主婦 mesuere という、中庭を囲むのは壁であり、壁は屋根組に付く。さて農作物の番人 messer と支えの壁 mesere がある。その違いを理解すること。農作物の番人は畠の世話をし、支えの壁は家をしっかりとさせる。壁の上に斜に、物置の上に梁を置くように。(950) 梁の上の柱に杵根太で梁を結び付けよ。大梁の下の貴方の部屋を作れ。その他にも床を支える梁を置く、梁の上に板を張るか、あるいは漆喰を敷きつめる。壁の上に梁を置く。二つの垂木で対を作る。その対は壁の上に釘と錐でしっかりと付けよう。家の一番上には屋根が必要なだけだ。やがて食物倉庫が必要になる。その屋根はもっとしっかりと作らなければならないだろう。充分覆いができるように屋根は別に作ることだ。更に話を先へ進めると、貴方の家には貫板や打込んだ楔を使うことはないという事を忘れぬように。大工仕事の切端も家に残してはならない。こういう事を教えるために貴方に言う。然しこの場合にも相違があるのを人は知らぬ。筒切りの石材 trenchons は家を安定させ、切端 trenchons は多くの人がないがしろにする。とくに馬の激しい腹痛を trenchous と実際に言う。まだまだ家を正しく建てる為には更に沢山の事を覚えていなければならない。是非家に必要なものは煙出しと窓だ。煙出し aumeire と戸棚 aumaire がある。煙出しからは煙が出る。フランス語では aumere というが此処では lover と呼ばれる。また、こちらの方は正しくは戸棚であって肉や食物を入れておく。家の入口に敷居がある。頭の上に横木がある。横には二本の釘があり、其処に輪が嵌めてある。鉤釘には蝶番をつける。それに門の輪が二つ。鍵に掛金を付けよ、そうすれば家はもっと安全だ。

(火を熾すために)

我々が早く食事のできるように急いで準備させなさい。貴方がた四人に対して一人の給仕が直ぐにこの広間を綺麗にし、(1000) 灰を堆肥のある場所へ持ってゆく。台所から取ってきた燃え残りの焚き木で、まきに火をつけなさい。鉄の股の付いた薪掛けにまきを斜めに置くように。若し馬の首輪の両側の曲棒の木の工合が良くなければ、樫の木の木片を火に入れなさい。榛木か、とねりこを切り、それから鞆を探しに行きなさい。皮を巻いた掬の木のを。然し薪がまだ青いので、火花の散るのが見えない。火消し壺の消炭を探しに行きなさい。司祭様が来られる、火を熾しなさい。さあ、注意して、立派な兄弟よ、すぐに良い顔はしないこと。貴方の衣服に火花が飛ばないように注意をして、梨と桃をおき火に入れよう。

(家を美しく整えるために)

散らかっている家を掃除し、テーブルを置き、それを覆う。卓の端とわき、主人の前を卓上布で蔽えるようにする。そのところが動かないようにして白いテーブル掛けを卓にかける。できることなら二番目の卓も白い布を掛けること。もし卓上布が大変汚れておれば、それは広間にふさわしくない。というのは新しく汚れているものより、使い古されていても白い布は価値がある。盃を洗い、鉢を洗潔にし、鉞で爪のささくれを切りなさい。走り使いの子供よ、お前の鉤の所へゆき、小さい壺から細かく切った肉を取り出しておいで。古い築 rouche を大匙にではなく足許に置きなさい。お前の冠り物に縷をかける Jonet に頼んで磨き石で大匙を磨きなさい。枯れてしまったバラのそばの寝台の絵に布をかけなさい。いや、しかし再びあの古い蜂の巣箱 rouche のことを取り上げよう。もっと学ぶことができる。巣箱は蜜蜂を守る、我々はそこから蜂が群をなして飛ぶのを見る。特に一匹のは An honey bee と実際に言う。正しくは一群の蜜蜂のことを英語では suarme of bees という。(1050) そして、これは蜜蠟とよばれる。これは蜂が巣の中に喜んで作るものだ。

(さて様々な言葉について)

人びとを喜んで食事に招待しよう、そうすれば褒めて貰える。準備されたパンを切り、パンの皮は神に捧げよう。パンの端をナイフで切り取る。匙の方が上手く食べられる。炉からでてきたパンを千切れ、狩の獲物の骨を折れ。邪魔になる糸を切れ。便利な誤魔化しはしないように。

下働きの者よ、前掛の中で褐色の籠の鯨を分けなさい。貴方の膝は身体の前であり、胸当前掛は脇までである。白貂の長袍を着ている巡礼者に急いで施しをしなさい。

此処へ泥まみれの子供がやってきた。汚れている理由を教えよう。この子は馬の後ろについて歩いていたので泥を被ったのだ。堆肥は臭く布を汚し特別のものだ。厩の入口に育

つ薬草は布を白くし、脂気のない食事を作る。二人の青年が大きな獲物を追う。一つ一つの言葉を一人は口ごもり、他の一人は鼻声を出さずに話すことができない。しかし、鼻にかかった声を出したからといって、私はかまわない。その様なことは大蒜の一かけらにも価値がない。つまり何時も涎を流しているのは価値がない。もし私の意見を聞くのなら、彼は母親に頼んで涎掛けを作って貰うことだ。Huge さんが来られるかどうか見てごらん。彼は口ごもらずに話す。然し私は女性を大層軽蔑する。というのは女は思い上って、男達の気に入られようとして何時でもおしゃべりの中で s, z の音を θ, ð, th の音にして発音しようと努めるのだから。又、咳をする、唾を吐く、嘔を出す、嘔吐する、噎をするという言葉がある。赤い大麦のビールを沢山飲むと当然咳をすると人は言う。又、心臓に laumbei を沢山持っている人は屢々唾を吐く必要がある。そして食物を囓んだり、味わったりしている人の側に大きな鉢を置いてやれ。(1100) 何故なら、その人はきっと随分嘔を出すだろうし、意志に反しても吐くだろうから。しかし、よく噎をするのは健康であり気晴らしになる。

(祝いの日の準備をするためのフランス語)

食物を扱う店から昨日来た新入りの召使いが、祭りの時にはどのように接待すれば良いかということをお我々に話した。パンや葡萄酒や大麦ビールがなければ、誰も祭りで楽しくなかろう。彼等は喜んでそれら肝心の三つを用意したと彼は我々に言った。さあ、御馳走のコースのある、他のお祝いについて話さねばならない。先づ十分に飾りたてた、いのししの頭、旗を飾りつけた豚の鼻、次に小麦スープと多種多様に沢山の鳥獣の肉類。鶴、孔雀、白鳥、小山羊、小豚、雌鶏、それから砂糖に浸しておいた兎のシチュー、にくずく、畢澄茄、干し丁字の蕾、その他いろいろ沢山の香料、キプロス産の肉と麦芽、ふんだんにある紅白の葡萄酒、山盛りのロースト、各人の側にその各々を置く。雉子、山しぎ、鷓鴣、鶉、雲雀、干鳥の焼肉、骨付き肉、クレープ、フルーツ、それらを甘い赤ぶどう酒に浸した物などなど。さて食卓を片付けた後には、大量の白い粉、いわゆる消化剤、それにその他の珍しいものもどっさりと供する。このようにして、貴方へのこの話は終る。というのも、これでフランス語は充分だから。いろいろ様々な話しであったが、皆さん、さあこれで終わりです。神の御子が皆様がたを導かれんことを、アーメン。

III. Bibbesworth Treatise に就いて

作者 Walter de Bibbesworth が教本の冒頭でまず、家政 *husbundrie e menaungerie* についてのフランス語を習い、ついで田園、果樹園、森の花、小鳥、動物の名や生態も学ぶ、と記しているとおり、後半 f. 288^{v-a} 675 行より f. 294^{r-b} 1140行までの主題は①果樹園、②森の小鳥、③森林の動物、④荷車、⑤耕作用鋤車、⑥家屋、⑦火を熾すこと、⑧家

うちを整えること、⑨日常の様々な言葉、話し方、⑩お祝いの御馳走の準備、に分かれる。

①果樹園には englenter (eglantier) や, freine (frêne), alier (alisier) が育つ。englenter は女性の名にも使われる可憐な野ばら (eglantine) を咲かせ、果実 peperonges [大陸フランス語には稀な語] をつける。とねりこ freine は Marie de France の短詩に登場する佳人の呼び名でもある。Bibbesworth はこの物語の連想から alier と Alianore (Eleanor) を結んだのもあろうか。ともあれ Henry II 世の後エレオノールの名前が、彼女の身に付けていた黄金のちずももに由来するという言い伝えがあったらしいという事を知るはこの教本の記述による。作者が名を挙げる花、草木、果実は薬用、食用となつて実益に供されるものが多い。また、先にも述べておいたが Bibbesworth は教本で特に同音異義語に留意し、homonyms を口調よく並べようと努力する。その結果 homonyms への関心が先行すると当然内容は、主題の果樹園の話から逸れて説明はさまざまな方向へと向かう。coingner (cognassier) ‘まるめる’ の homonym は coingnier (coincer) ‘足枷をはめる’ もあるし coingne (coin)^② ‘貨幣の鑄型’ といういみもある、という工合に学習が進む。フランス語で一般に熟知されていると見做される言葉には繰返し Car le langage est ben commune v. 707. と注釈が入る。

②森の小鳥たちの中でも russinole (rossignal) ‘小夜鳴鳥’ は pe nitheingale とふつう呼ばれフランス語への借用語になっていた。我々が日常生活の中で鳩や鶴の絵、模様を見慣れているように当時の人々は ascie (bécasse) ‘山鳴’ の絵姿を見慣れていたのだ。しぎ鳥は捕え易いということで古くから愚かな女の代名詞であった。火の中に住むという伝説の ‘火とかげ’ salamaundre に書き添えられてある英語は、多分家こおろぎ criket のつもりだろう。salamaundre は山椒魚でもある。その連想から次の語句 espaundre の説明には魚の話が持ち出されたと考えられる。espaundre (espondre < Lat. exponere) と espaundre (Lat. expandere), espendre (Lat. expendere) と pandre (Lat. pandare) は語源が異なっているが混同しやすい言葉である。第4番目の言葉として expandere が登場すると我々も迷ってしまう。この言葉は Lat. expandere に由来するものであろうが書き添えられてある英語をみると espeudre の混乱した異形かとも考えられぬことはない、容易に判断を下し兼ねる。Bibbesworth がこの項では、また、殊更に ‘i’ の音と ‘e’ を区別しようと腐心しているところが見受けられる。eiles と eeles を綴りわけて区別しようとするのは、独特のアングロノルマン的特徴と言えるだろう。彼はさきに kevil と kyvil (v. 151) とに綴りをわけて聞き分けられる音と共に意味の区別をしようと試みた。^③

③森の動物には tesschom (blaireau) ‘穴熊’ や gupil (renard) ‘狐’ が現われる。ルナール狐の奸計にはめられ、蜂蜜を嘗め損なった熊のお馴染の話を我々は思い出す。この主題の中にも、比較表現とともに接続法の用例も現われる。仮定文における動詞に接続法が使用されるのは Anglo-Norman のテキストに屢々見られる形である。比較の接続詞 que, ke のかわりに qi, qui, ki の綴りが現われるのも Anglo-Norman の特徴といえる

であろう。

例. E meuz *amase* ensemment/Si jeo le *huisse* a talent/Char le cerf ou de feoun/
Ki chaunt de asne ou de poun vv. 817-820.

④⑤当時はイングランドの大部分の人々が、農業を営む生活であった。故に日常の耕作仕事に必需品の車についての叙述は大変詳しい。moiel (moyeu) ‘轂’ などという言葉も特有の有綴り moail で教えられる。卵の黄身を意味する moiel には別の綴り mouwel を使う。char の縮小形 charret, charet, charette が好まれ, chaltil ‘車体’ という綴りも現われる。charetter は荷馬車の御者であり, carruer は鋤車で耕す者である。charret と carue の説明は入念に行なわれ, k 音, ch 音が頻出する^④。キリスト教徒もユダヤ人も, といって anybody, all を示すのは古いも若きも, というのが如き formula であったのか。ventrer (ventrier) ‘馬の腹帯’ と ventrere (ventriere) 助産婦は違っていて, それは Divers cum vous orrez i a v. 878. と作者が念を押す所だけれども, 二重母音の ie が水平化して e と変化しているのは AN 語の際立った特徴である。Bibbesworth は‘正しいフランス語’を教えようとした, しかし作者が言うようにこの両者に差異をつけてしっかりと発音しても尚大陸フランス語とは微妙な違いがあったことになる。

⑥⑦家屋を造ること, 火を熾すこと。家は自分たちが作るものだ。木組みをして基礎をこしらえ, 壁を造る。この主題の中にも曖昧な綴りが見られ, 大陸フランス語を対応させた場合の混乱は避け難い。la mesere (OF mesiere) ‘支えの壁’ ly messere (OF messier) 農作物番人には再び ie の水平化による AN 語の特徴が見える。mesuere (ménagère) ‘主婦’ という綴りもある。この項には前置詞の使用が多く, 実際の使い方は滑らかなリズムに乗った口語表現で示されてある。aumeire と aumaire が特に書き出されているのにも興味がある。aumaire は (Lat. armarium > armoire) AN Dictionary が異形 variants に al-; a(u)meire, almarie, -ary, eryl; aumaile を記載し, 意味は repository, storehouse という。aumeire は variants が -aire, er; ameire で, 意味は louver とあり, AN Dictionary fasc. I. には *Femina* よりの用例一例が挙げられているだけの稀な言葉である^⑤。Tobler-Lommatzsch: *Altfranzösisches Wörterbuch*, Wiesbaden. および F. Godefroy: *Dictionnaire de l'ancienne langue Française*, Paris. に aumeire という語は加えられていない。即ちこの語は特殊な意味を持つに至ったアングロノルマンの言葉ではないかと考えられる。日常の生活で火を熾すのは畠を耕やすと同様に大切なことだ。使役動詞 feire, fere が使われており, tutoiement が現われる。忙しく立ち働く様子のがえる言葉づかいである。衣服に火の粉が飛び散らぬように注意しながら, とろ火の中に梨や桃を入れて焼きリンゴならぬ焼き梨を作るのはさぞ楽しいだろう。

⑧⑨家うちを整えることや様々な言葉について。新しくても汚れているテーブル掛けの布より, たとえ洗い古したものでも白い布がよほど良いなど実際に即することを細やかに教える。鋏で手の爪も切らなくてはならない。農家で飼っているだろうと思える蜂の巣箱

や蜜蠟の話もある。honey bee という言葉もフランス語へ広く借用されていたのだろう。パンの堅い端を神に捧げるという習慣は奇妙に聞こえる。パンの堅い耳よりも柔い内側を我々は有難がるならわしであるから。下働きの者は巾広の前掛をつけ、女性は頭を頭布で覆っていた。その大きな前掛の中で干物の魚や豆類をよりわけたのだ。鯨は常食であったらしい。騎士殿の好物でもあった。(vv. 311—317)さて、Bibbesworthはこのフランス語教本を Essex の Munchensy の奥方に献呈したのだった。彼女は孫娘の Dionysia にフランス語を教えるために語彙集の作成を依頼したといわれているが、作者は女性に対して遠慮会釈のない厳しい批判を教本の中で行なう。愚かな女は学校の先生がお世辞に差し出す小刀や嵌め輪などに惹きつけられ、楯持ちや学僧の一寸した言葉に脆くも靡く。(cf. vv. 609—621) 女性は男の気に入るようにと気取って、高慢ちきに硬口蓋歯摩擦音を使っておしゃべりする。私は女性を大層軽蔑する Mes de femmes ai dedeing grant v. 1089. と作者は言い切り、愚かな女の顔はあばたづらになりますように (v. 621) などと皮肉も言う。

⑩大詰めのお祝いの日準備は大童である。先づ十分に餽りつけた猪の頭だとか、美事な旗餽りをつけた豚の鼻だとかを食卓に並べる。種々の贅沢な香料、珍味が次々と並べられる。葡萄酒に大麦ビールは欠かせない。ゴール人は昔から大麦のビールに酔っぱらい大法螺を吹いたことだろう。ビールは奇蹟を起こすものだ、一枚のシャツが二枚に見えてくる、と Bibbesworth は記していた。(vv. 501—510) 鶴に、孔雀に、白鳥の肉、これは珍味に過ぎるとしても雉、山鳩、鷓鴣、鶉、雲雀、千鳥のローストは地方の自慢料理であったのだろうか。coins en grave は兎 conins (variant) のシチューと読んだ。御馳走をたらふく食べ終って満腹の後には白い粉の消化剤、胃腸薬が供されるというところまで作者はつけ加えるのだ。この一言で我々は、まのあたりにまるで Hogarth が描きそうな絵画、一題して‘饗宴の satiety’- の一幅を実感をこめて見る思いがする。

Bibbesworth の *Treatise* が書かれてある写本 Cambridge MS Gg I. I には、断片であるけれども同じように貴族の子供たちのための教本 *Urbain le Courtois* が含まれている。フランス語を教えるのが主目的ではなく、やがては立派な士族になる騎士見習いの少年たちに礼儀作法を教えるものであって、13世紀にはよく読まれていたものであるらしい。Anglo-Norman で書かれてあるのは幾種類か現存する。大陸フランスで作成された *L'art d'aimer* ⑪ にみられる *courtoisie elaborée* とは異なる実際的な教本である。アングロノルマン文化というものを作り上げたウィリアム征服王の子孫や所縁の者たちは国民性として大層 practical minded であったということだ。教本には、食卓について御馳走の分配が、自分には少なくとも不平顔をするなどか、貴人の食卓で給仕をする場合、まづパンを供し、それからゆったりと寛いで食事をして貰えるようにビールの杯を置き、ついでポターージュを運ぶこととか、いろいろこのように作法の実質が教えられてある。身分の良い少年達は何よりもまず行儀を良くして(例えば立っている時は柱に凭掛らぬこと、肌をぼりぼり搔かぬこ

となど)そして、フランス語を上手に話さなければいけない。礼節を学ばぬ者は恥であって、即ちこの礼節 *norreture*(OF) とは実利を伴なう社交上の躰なのだ。Bibbesworth の教本は *Books of Courtesy and Nurture* とは異なる、フランス語の語彙をもっぱら教える目的の *Nominale*^⑩ に属する。然し礼節と修身の書である *Urbain* も、*Apprise de Nurture*^⑬ も、Bibbesworth の *Tseatise* も、内容において大層実際的なことを実証的に教えようとする所は大差がない。ノルマン征服以来、イングランドに定住し、異民族との混淆の中で彼等の経済、科学、文化をつくり、言語を伝えてきたノルマンの子孫たちの日常生活、彼等の関心事、趣味嗜好の断片をこの教本に垣間見ることが出来る。彼等はロマンスの虚構の世界の住人ではない、現実の世界の住人である。Bibbesworth の教える言語という点から再びこの教本をふり返る時、その言語は社会的威信を長らく保ち続けたイングランド上流階級の共通語として用いられたものである事を念頭に置かなくてはならない。AN 語は母語(英語)では地方的に方言の異なりを持つ人々の共通語であったのだ。教本の前半に見られたように後半においても、鼻母音 *ā* の軟口蓋化を示す綴りが多くみられ、*o+* 鼻子音 *oun, oum, un* は非常に多く現われる。続いて *u* の綴りも多く、二重母音 *ie* より *e* への変化は著しく現われる。この現象は言語の早熟性 *precocity* であるが同時に言語の保守性 *conservatism* を示す現象も現われている。一例をあげると、それは二重母音 *ei* が大陸フランス語のように *ei>oi* の変化を生みず *ei* のまま残ったことである。綴りには *k, ck, sch, w, y,* が目立つ。然し教本の何よりの特徴は作者が苦心する所の類似語への配慮である。それには①異なる語源を持つ言葉が類似の形になっているもの、と②同じ語源である言葉が違った意味と綴り、時には異なった音を持つようになったと判断されているものがある。興味深いことに、そして又皮肉なことに作者の配慮する①にも②にもかえって *Anglo-Norman* の特徴が明らかであり、それらは *Anglo-Norman* 特有の稀な語と思える形になっているものが多い。アングロノルマン辞典が刊行されつつある現在、読者にとってなかなか不可解なところも随分解明されるようになったが、構文上からも *Anglo-Norman* の難しさは確実に意味を把握し難いことで、もどかしさが残る。文法という規則にあてて教本をみる場合、冠詞、名詞、代名詞、形容詞に混乱が認められ、動詞活用の特殊性も著しい。いづれ *faus français d'Angleterre* として崩壊してゆく運命の言語であると言い切れることもできるが、一方において Bibbesworth の言語は口ずさんでみると、尚、アングロノルマンがフランス語の一方言として確立し得た、ある種の親しみ深い魅力を残す *koine* の風格を具えていると言えるのである。

IV. *Anglo-Norman* の特徴

〔1〕音と綴り

(当時的大陸フランス語の綴りと比較し、AN 語の特徴と見做される綴りをあげる)

A. 母音

— 1 — 鼻母音の表記

母音 a が鼻子音に従われる場合、13世紀初頭から綴り aun, aum が頻繁に用いられた：

- 1) chaunt 715, 797, 800, 820, graunt 805, saunt 1109, taunt 896, 1139,
- 2) chaumbre 749, 938, chaumpe 947, graunge 785, 814, plauncie 955, saunte 1104, blanche 1026, 1028, 1031, 1076, 1134, devaunt 686, 929, 1024, 1065, viaunde 988, 1125,

avaunt 753, 967, feyzauns 1129, fraunceis 706, 752, 803, 834, 985, 1137,

- 3) auncieneries 684, chalaundre 720, filaundre 719, nusaunce 1061, avenaunt 1030, covaunt 1062, deceivaunce 1062, salamaundre 721,

[Verb] comaunt 1140, espaunde 727, espaundre 722, 723, paunde 729, sachaut 897, volaunt 759, 787,

— 2 — AN 第 2 期 (1250 年以後) の特徴

o + 鼻子音は (a) oun, oum, 又は (b) un, um と表記された：

(a)

- 1) braoun 1131, dount 1046, moun 1084, noun 685, 864, 868, 961, 1038, nouns 916, poun 820, 821, 822, pooun 823, toun 1035,

- 2) amount 920, 962, arounde 791, 794, clavouns 929, coumble 944, 961, feoun 819, foisoun 1135, garzoun 1069, garzouns 1077, gerouns 1066, girnchouns 969, hirchoun 777, meisoun 716, 971, mesoun 938, 948, 975, 1021, mesouns 970, meisoun 794, penoun 917, poume 778, peschoun 741, quistroun 1035, resouns 740, roilouns 861, sarmoum 1136, sygoun 792, tenoun 918, 930, tysoun 1003, virouns 743,

- 3) agoilloun 936, aguilloun 902, cheverounde 793, cheverouns 958, clerious 732, eplumzoun 781, escuchoun 920, mansioun 782, 806, moundilloun 928, papilouns 771, severoundel 793, venesoun 1117,

[Verb] ount 844, vount 842, 861, moundes 1021, counreera 904,

(b)

- 1) cum 852, 878, 1108, dunc 1011, dunt 684, 740, 835, 864, 894, 895, 904, 911, 942, 961, 964, 1139, sun 776, 812,

- 2) cumble 964, 965, munde 792, runces 773, secunde 1027,

- 3) fundament 940, eplumzoun 781,

[Verb] funt 816, 1052, sunt 697, 732, 779, 784, 836, 837, 858, 863, 870, 887, 911, 912, 928, 930, 934, 975, 991, 992, 993, 1065, 1066, unt 782, 851, cunte 1107, enfundre 1122, jugez 1021, munder 1000, munde 1033, serrunt 908,

— 3 — 自由母音 o

(a) ou と表記された：[AN の綴り ou は eu に変化しない段階でとどまり、これは AN 語の保守性と考えられる]

- 1) lour 935,

- 2) houce 702, auctour 910, erreur 936,

- 3) artillous 865, delicious 798, envieuse 786, graciouse 800, merveilleous 916,

(b) o と表記された：

[Verb] demorre 880

(c) u と表記された：

1) ius 931, lur 844, 890, 1092, 1108, pur 692, 698, 702, 804, 807, 814, 832, 833, 836, 854, 862, 865, 881, 897, 928, 932, 965, 967, 972, 1013, 1056, 1092, trus 862,

2) urtie 780,

3) aillurs 749, riotuse 799, seignur 691, seignurs 1024,

— 4 — 拘束母音 o

(a) ou と表記された：

couste 1128, louche 1038, rouche 1037, 1043, 1045, 1052,

(b) u と表記された：

duce 1017, ruge 1096, russignole 713, tut 687, 1111,

[Verb] suffrez 722, tusser 1093,

— 5 — [13世紀にかけて二重母音 ei は急速に水平化して e になるか、もしくは大陸フランス語のような ei>oi という変化を生せず、ei のまま残った]

(a) ei を保存：

1) dreit 981, 1095, quei 900, rey 685, sei 686, 1047, meins 1083,

2) feire 842, meissoun 794, peires 1020, teille 1041, veisine 881, cerweise 1109,

[Verb] beit 1096, deit 860, 1045, seir 908, seit 809, 810, 827, 966, 1025, 1029, seient 1056, vei 1014, veit 688, creissent 675,

(b) e と表記される：

perere 677, peschoun 741, pesschon 722, veneles 784,

[Verb] aver 860, 969, asscez 1022, crere 1084, saver 740, 979, seer 774, 892, seent 772, veer 804, veez 751, 1087,

— 6 —

1) 強勢のある o, ou のかわりに e, eo が現われる：

demert 718, deskevre 726,

reof 845, reos 835,

2) e のかわりに語頭音節に o が現われる：

soiour 776, coreiser 677,

3) on にかわる en：

foysen 1127, trenchons 971, 975,

4) e のかわりに i, y が現われる：

chivaul 1072, chivaus 889, 894, 904, 911, 977, grissilour 775, gysine 882, hirchoun 777,

5) u にかわる i：

fimer 1001,

6) e, ei が i に対応する :

geleine 812, gerouns 1066, maces 1123, coreiser 677, eschecker 822,

— 7 —

1) oi のかわりに ui, u が現われる :

buit 699, juneres 851,

2) ui のかわりに u が現われる :

hus 989, busson 715, fruture 1131, nusaunce 1061,

— 8 — 二重母音 ie のかわりに e が現われる : [AN において je>e, jē>ē という変化が促進され, それは13世紀後半以後 AN の際立った特徴となった]

1) her 1106, mel 1051, pes 1038, ren 1088, veille 1037, ben 707, 906, 1115, fens 1073,

[Verb] set 717, tent 831, vent 926, 1059,

2) coingner 687, coigner 693, 694, colers 890, dossier 874, manger 710, pieler 951, pomer 677, pruner 678, river 830, sengler 1115, somer 891, tresben 1101, verder 755, viver 796, ventrer 875,

[Verb] tendra 899, covent 935, 969, 981, nager 743, negger 745, carruer 902, caruer 900,

3) baavvere 1086, ceneiller 679, charetter 892, 893, 899, 901, 903, coreiser 677, eschecker 822, forester 756, 758, lymoner 884, manere 946, 1138, mariner 744, mesere 941, 945, 948, 949, 957, 959, perere 677, terere 960, ventrere 877, vereuder 757, volunters 772,

— 9 — ie のかわりに ei :

veinent 841,

— 10 — ai と ei が AN では無差別に用いられたらしい :

1) ai にかわる ei, ey :

einz 907, mein 900, meinte 742, 1118, 1138, meisoun 716, meisun 962, moneie 696, reheite 812, eyles 729, meyn 899, neyn 831,

[Verb] eit 811, 893, 940, 974, feir 814, meint 721, eident 852, eider 881, eiment 780, depeint 750, despleise 976, pleiser 1092, priereit 1085, serreit 799, vaudreit 813,

2) e, ei にかわる ai :

rais 842, solail 840,

3) ai にかわる e, ee :

breses 1015, fes 847, 1020, megre 1076, resoun 740, tesschom 805, treste 763, eese 975,

[Verb] fet 691, 696, 709, 716, 775, 811, 948, 1061, 1076, fere 928, fest 979, fetes 965, 1002, fetez 997, seet 973, trest 760, veet 873, estrere 1036,

— 11 — ai にかわる aa, a にかわる aa が現われる :

haane 786,

baave 1083, baavvere 1086,

—12— 渡り音 e が現われる :

chevèreaus 1120, cheverouns 958, livere 834, verèder 755,

[Verd] avera 900, 901, 903, 922, 1071, averent 1121, averez 1018, clerek 708, coverez 1024, 1026, 1027, estera 959, enbeverez 907,

B. 子音

—1— 語末歯音 d の保存 :

ad 689, 699, 706, 720, 723, 739, 755, 769, 771, 776, 781, 795, 806, 808, 827, 867, 868, 885, 895, 909, 927, 945, 947, 1093, 1107, 1112, 1137,

—2— [AN では前口蓋破擦音 ts と dz が保持される] 綴りには cch, g, gg, が用いられる :

1) ficchez 970, 992, luccheir 1040, flammecches 1019,

2) gouns 993, gate 1100, girnchouns 969, gymeaus 991, gymel 993, negger 745,

3) ch にかわる g の綴り :

hagis 1036, jungez 1021,

—3— ch が c に 対応する :

herichoun 777, trenchons 971, 975,

—4— n が gn に 対応する :

cynes 1119, juneres 851, russinole 713,

—5— k が多く見られる :

bekas 795, clerek 708, clike 995, crekes 682, kivil 960, kokel 797, orkoil 802, kar 896, kou 821, eveske 1016, quanke 895, secke 693, soke 921, treske 1015, crekere 682, eschecker 822, deskevre 726,

—6— [口蓋音 l に l が 対応する] :

tailes 888, taillez 1055, curtillage 776, requillez 1053, vermaile 1126,

—7— on, ons のかわりに om, oms, um が用いられる :

chardoms 772, tesschom 805, plumzoun 781,

[Verb] aloms 712, avom 711, dirroms 866, lyoms 869, mangoms 1058, puissoms 998, purroms 748, trenchoms 1057, usom 785, veom 1046, veoms 745, redirroms 747, redirroms 1043,

—8— r のかわりに rr が現われる :

serra 1004, demorre 880, girra 882, redirroms 1043, serreint 1110, dirrai 898, serreit 799, serroie 789, 790, serrunt 908,

—9— sch, ssch, sc の使用 :

1) moschoms 738, peschoun 741, eschecker 822, eschelez 864, pesschon 722,

tesschom 805,

〔Verb〕 masche 1099, pescher 832,

2) ascez 1124, abescent 676, nascie 1081, nacier 1080,

3) s と c が交換される :

houce 702, servase 1096, ce trest 760, sygoun 792,

—10— th が用いられる :

lith 1041, math 822, neth 928, sueth 709,

〔Verb〕 enflestrith 1042,

—11— w の使用 :

1) wibes 779, waneles 783, wendeaus 836,

〔Verd〕 war 923, waes 911, waez 908,

2) couwe 823, 876, veuwe 824, alawes 1130, houswan 714, limower 873, mouwel 846, ouwel 850,

〔Verb〕 suwe 1072, enclowe 1012,

—12— y が用いられる :

ceyn 832, cy 1069, lyme 989, neyn 831, yvere 782, foyesen 1127, gysine 882,

〔Verb〕 lyoms 869,

—13— z の使用 :

fruiz 676, zoke 924, zouche 924, sucre 1132, zugre 1122, arozouns 933, garzouns 1077, mauviz 715, plumzoun 781, tierz 868, totez 815, sauz 705, sorriz 716,

—14— 音位転換 :

pernez 693,

—15— 古形 :

ees 1045, 1049, 1052, enfez 727, ydol 1041,

〔Verb〕 descrivere 833,

〔Pronoun〕 jeo 805, 818, 829, 847, 848, 1014,

ceo 706, 732, 754, 775, 910, 965, 987,

〔Indefinite Pronoun〕

checun 1078, 1128, chescun 973, chescune 859, chescuni 704,

—16— 指小辞 (diminutive) :

charette 843, charret 833 ; postnez 1036, quistroun 1035, clerioune 708, cleriouns 732,

—17— 動詞の不定法語尾 -er が -ir を吸収 :

pleiser 1092, seer 774, 892, tusser 1093, vomer 1094, escouper 1093, 1098,

—18— Latinism :

fue 1011, lyme 989, sullime 990, vomer 921,

—19— Anglicism : *cneif* 691,

〔2〕「語彙集」MS Gg I. I に特有の綴り

—1— 不要の e :

eplumzoun 781, *ascie* 751, *bateles* 744, *chaumpe* 947, *orgoille* 1090, *perere* 677,
pielers 951, *reheite* 812, *russinole* 713, *yvere* 782,

—2— 類推の e の存在 :

forte 934, *ignele* 791,
〔Verb〕*aime* 821, *voile* 803, *espaunde* 727,

—3— e の脱落 :

guers 798, *port* 679, 683, *eschuer* 936, *ventrer* 883,

—4— i の嵌入 :

pluis 777, 791, *suir* 948, 949, *rozlouns* 861,

—5— l の嵌入 :

cotel 1057, *couls* 889,

—6— n の嵌入 :

englenter 681,

—7— r の脱落 :

sueaus 709,

—8— s の嵌入 :

recust 685, *toust* 767,

〔3〕Syntax にみられる若干の顕著な特徴

A. 関係詞 : *ki*, *qui*, *ke*, *qe* が現われる, そのうち *ki*, *ke* の形が大部分を占める。

しかし主格 *ki*, *qui* のかわりに *qe*, *ke*, *que* が用いられている場合がある。

その例を次に挙げる :

1. *ceneiller qe ceneilles port* 679,
2. *E le fouder qe le foudeines aporte* 680,
3. *Ki prent le poume qe chet ius* 778,
4. *E li oisel ke ad noun bekas* 795,
5. *Sur la river ke est dit Sein* 830,
6. *Desouz les bendeaus qe sunt de fer* 837,
7. *Une femme ke est demorre* 880,
8. *Taillez ceo pain que est pare* 1055,
9. *Rumpes la cord qe fet nusaunce* 1061,
10. *E donez tost a celui pelryn
ke porte un chape de hermin* 1067-68,

11. E herbe *qe* cirst al huis del estable 1075,
12. E cil *qe* mouche mashe ou gouste 1099,

B. 接続詞

(a) 比較の対象を現わす接続詞として *ki* が *que* のかわりに現われる :

1. Meuz chaunte *ki* houswan en sale 714,
2. E meuz chaunte mauviz ...
Ki ne fet chaufsorriz en meisoun 715-16,
3. Car de ascie meuz vaut arestel
Ki vironer en un beau trestel
Ki un beau treste de la viele 761-63,
4. E puis est ignele un arounde
Ki nul sygoun parmi le monde 791-92,
5. E plus est oi en oriol
Ki la noise l'orkoil 801-2,
6. E meuz amase ...
Ki chaunt de asne ou de poun 817-20,
7. E meuz aime ...
Ki en l'escheker math de poun 821-22,

(b) 名詞節を導く *que* のかわりに *ki* が現われる :

Il enpriereit sa mere
Ki ele le feise un baavvere 1085-86,

(c) -de ci ke a- において :

Ke totez les taupes de ci *ki* a Paris 815,

(d) -puis ke- において :

puis *ki* des hore suffist du charret 913,

(e) -pour que- において :

Fetez ore prest apparailler
Ki nous puissoms tost manger 997-98,

(f) -au moin que- において :

Au meint *ki* ceo point seit estable 1025,

C. 性の不一致

(a) 冠詞

1. 定冠詞

1-1. 女性名詞の前に *le* が用いられている :

le agoilloun 936, *le* arounde 794, *le* haane 786, *le* poutre 950, 951, 952, 953,

1-2. 男性名詞の前に *la* が用いられている :

la houce 701, *la* zoke 924, *la* zouche 924,

2. 不定冠詞

2-1. *un* が女性名詞の前に用いられている :

un aillie 1082, un arounde 791, un chape 1068,

2-2. *une* が男性名詞の前に用いられている :

une rey 685, *une valet* 999,

(b) 代名詞

1-1. 指示代名詞 *cele* が用いられている :

cele tresel 760,

1-2. *ceo* が指示形容詞として現われる :

ceo cas 974, *ceo point* 1025, *ceo pain* 1055, 1059, *ceo verger* 675,

2. 人称代名詞 *le* が間接目的補語に用いられている :

ele le feise un baavvere 1086,

(c) 形容詞

bone freres 852, *chaufsorriz* 716, *beau duce frere* 1017, *l'un chaunt fu graciouse* 800,

(d) 過去分詞の形 :

ki n'est suffert en tere arable 700,

Devant les braceroles sunt billes

Tailes de coteus on de hachez 887-88,

D. 動詞活用の特殊な綴りと用法

(a) 2 人称複数現在の語尾には *-ez* にかわる *-es* がみられる :

Plus avaunt ore venes 753,

Ore fetes clike en serrure 995,

Frusses ceo pain ... 1059,

Enfreines covenaunt de deceivaunce 1062,

(b) *ferre* の現在 1 人称単数 :

E jeo feste li autre bon a manger 848,

(c) 3 人称単数現在 :

Car espeau naturement 733,

En mer nee li peschoun 741,

Mes des virouns devient nager

En bateles li mariner 743-44,

E herbe qe cirst al huis del estable 1075,

(d) *faire*+infinitive :

Dunt la resoun fest a saver 740,

Uncore fest plus a saver 979,

(e) 条件法, 3 人称複数現在 :

Saunt pain vin e cerveise

Ne serreint nuls a feste a ese 1109-10,

(f) 接続法

1. 3 人称単数現在 :

Ki ele le feise un baavvere 1086,

2. 3人称複数現在：

Einz qu'il *seont* enbeverez 907,

(g) 条件文

1. (1人称単数) 接続法半過去形が現われる：

E meuz *amase* ensement

Si jeo le *huisse* a talent 817-18,

2. (3人称単数) 接続法半過去形が現われる：

Si crere *voulist* moun avis 1084,

3. (3人称複数) 接続法現在形が現われる：

Si les osceles du chival

Facez asteles voz tres mal 1007-08,

〔4〕 Infrequent words, Variants

A. Infrequent words：

aumeire 982, 983, aumere 984, 985, aumfes 746, becheus 855, dees 1046, 1049, fens 807, fru, 790, girnchouns 969, gracechouz 1074, leuche 1039, laumbei 1097, luccheir 1040, maumerie 1125, ouwe roser 787, palenole 769, peperonges 681, raz neth 814, sauners 863, torbas 906, traes 957,

[Verb] bluche 828, naee 739,

[Words with isolated meanings]

bracerole 885, 887, cures 1023, escuchoun 920, seillouns 954, 955,

B. Variants:

aillie 1082, asci 750, ascel 868, assel 867, auctour 910, aumaire 983, 987, auncieneries 684, baavvere 1086, bendeaus 837, blaune 1126, breeche 1051, ceneiller 679, ceneilles 679, ceyn 832, chaltil 855, chardonerole 770, coigner 694, coins en grave 1121, dedeing 1089, dume 825, foudeines 680, foudier 680, frahel 1064, fruture 1131, fue 1011, clous gilofrez 1123, eeles 738, eiles 737, e longe 925, en lunge 889, esceles 962, esclavos 1071, esclavote 1069, esclous 1072, escous 1063, 1065, esqueles 1033, essel 849, 867, esseles 851, estle 903, genchour 963, grissilour 775, haranc 1064, hurtevers 858, jauntes 838, 839, maugrer 935, mauputois 809, mauviz 715, messer 945, messere 947, mesuere 942, mieaus 1058, moail 845, mouwel 846, moyeaux 844, 849, 857, 863, 870, musenge 768, musinge 765, naturement 733, noblei 1135, oriol 801, osceles 1007, osseles 890, orroilloun 919, pardriz 1129, paumere 699, peeses 1020, plauncie 955, plovers 1130, poeuns 1119, poun 820, 821, 822, pooun 823, primour 835, quer 786, 1097, quibibes 1123, recous 797, restel 759, runees 773, sauz 705, singulerement 1047, taupaines 816, taupes 815, trenchousons 976, 978, treste 763, trestel 762, vannée 785, verdour 1013, vile 1043, yvere 782,

[Verb] agaz 905, baubeye 1078, enboulre 1032, estermuer 1103,

注

- ① 参照：拙稿「アングロノルマン研究 —ビブズワスのフランス語教本—」大手前女子大学論集第10号, 1976. pp. 1—39.
- ② OF *coing* [kwɛ] 貨幣の鋳型, 英語の硬貨コイン *coin* はこの語を借用。
- ③ [Lat. *ala* > OF *ele*, 13世紀初頭フランス西部方言では *r*, *l*, の前で Lat. 'a' からくる 'e' が長音となった] *eeles* と *eiles* は同じ語源であり, 綴りは *variant* として *ele*, *eele*, *eile*, *elle*, *esle*, *ile* があつたけれども音を区別し, 意味を区別するのは *Bibbesworth* の周辺で使われていた言葉なのだろう。彼は同様に同語源で同音であった *cheville* < Lat. *clavicula* を意味の上からも, 音の上からも綴りわけて *kevil* と *kyvil* にした。Mes *kevil de pe e kyvil du fust* / *Vodra jeo bien qe chescun le suet* / *Au pes avez les keviles* / *Ne dites pas kyviles* / *Kar kevil fet hom ferm ester* / *E kyvil fet le carpenter*. vv. 151—156.
- ④ ノルマンディには農耕用の伝統的な *charrette*, *charrue* が現在に伝わっている。*charrue* の発音はアングロノルマン諸島において様々で *kéru*, *teéru*, *káru*, *kehú*, *ééru* などである。
- ⑤ Louise W. Stone and William Rothwell eds. prepared for the press by T. B. W. Reid, *Anglo-Norman Dictionary*, Fascicle 1 : A-CYVERE, The Modern Humanities Research Association, London, 1977. Fascicle 2 : D-E, 1981. *aumeire*, *-aire*, *-er*; *ameire* s. *lower*, *smoke-vent*: Al *aumeire fume issera Fem* 74. 3.
- ⑥ Un *chivaler bieau tut rous* / ... Qui ne maniuwe point de *peschoun* / S le *haranc sor noun* vv. 311—317.
- ⑦ ... *clers descole* / ... E par *knyvet* ou *virole* / sovent *attrere femme fole* / ... Car *quer de femme est si mole* / *Esquier* ou *clerk quant lacole* / *Ki sovent a bref parole* / *Femme fole le recole* / *Ore pleut a Deu qe tels foles* / *Ussent faces pleins de veroles*. vv. 609—621.
- ⑧ *Serveise fet miracles e merveilles* / *De une chaundaile deus chaundailes* / *Yveresce tent lais home a clerk* / *Home mesconu fet aver merk*. vv. 501—504.
- ⑨ *Le Traité de Walter de Bibbesworth* を1929年に出版した Annie Owen の *variants* 記載によると *coins* は *conyns* (OF *conin* = *lapin*) となっている。A. Owen は Ms Gg. I. I を base に *variants* を挙げて *edition* を作成したが残念ながら転写の際の些細な *careless mistakes* を散見する。又, 585行目の *Assez trop nonpas trop grele*, は転写をせずに校本から抜け落ちてゐる。行数において Owen と筆者が異なることを記しておく。
- ⑩ Cambridge University Library, Ms Gg. I. I. fol. 6—7 に *Urbain* (184 lines) がある。Anglo-Norman で書かれた *Urbain le Courtois* についての記述は H. Rosamond Parsons, *Anglo-Norman Books of Courtesy and Nurture*, Oxford, 1929. に詳しい。
- ⑪ cf. John Jay Parry, *The Art of Courtly Love by Andreas Capellanus*, Columbia Univ., N. Y. 1941.
- ⑫ *Nominale* については see : Johan Vising : *Anglo-Norman Language and Literature*, Oxford Univ. Pres., London, 1923, pp. 68—69. 拙稿「アングロノルマン研究」大手前女子大学論集第9号, 1975, pp. 10—13.
- ⑬ Oxford, MS. Bodley 9. contains :
fol. 55^v—58^r an *Urbain version* (128 lines)
fol. 61^v—67^r *L'Apprise de Nurture* (237 lines)
fol. 81^v—85^v *Un Perit Traitise de Nurture* (190 lines)